

# PROGRAMMA

del convegno internazionale



*Combinazioni lessicali e discorso tipizzato in contesto plurilingue*  
*Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext*  
*Lexical combinations and typified speech in a multilingual context*  
*Combinaciones léxicas y discurso tipificado en contextos plurilingües*

Innsbruck, 11-13 febbraio 2016

Karl-Rahner-Platz 3, A-6020 Innsbruck



(© Manuela Stojak)

Organizzato dal

**Dipartimento di Romanistica (Facoltà di Studi filologici e culturali) dell'Università di Innsbruck**

in collaborazione con

**Istituto di comunicazione specialistica e plurilinguismo dell'Accademia europea di Bolzano (EURAC)**

e il

**Dipartimento di Didattica / Sezione per la Didattica delle Lingue (School of Education) dell'Università di Innsbruck**

**Comitato organizzatore:**

Christine Konecny (Università di Innsbruck)

Erica Autelli (Università di Innsbruck)

Andrea Abel (EURAC)

Lorenzo Zanasi (EURAC)

L'organizzazione del convegno è in cooperazione con gli studenti del corso "*Praxisorientierten Lehrveranstaltung zu romanischen Kulturräumen: Planung, Organisation und Durchführung einer internationalen wiss. Tagung*"

**Comitato scientifico:**

Andrea Abel (EURAC), Erica Autelli (Univ. di Innsbruck), Paul Danler (Univ. di Innsbruck), Cosimo de Giovanni (Univ. di Cagliari), Barbara Hinger (Univ. di Innsbruck), Eduardo José Jacinto García (Univ. di Innsbruck), Sabine Koesters Gensini (Univ. di Roma "La Sapienza"), Christine Konecny (Univ. di Innsbruck), Carmen Konzett (Univ. di Innsbruck), Eva Lavric (Univ. di Innsbruck), Heidi Siller-Runggaldier (Univ. di Innsbruck), Lorenzo Zanasi (EURAC)

Giovedì 11 febbraio 2016

Dalle 10.00	ISCRIZIONE dei partecipanti presso l'ufficio congressi (piano terra)	
<b>Plenum</b> (2° piano)	Aula: MADONNENSAAL (2° piano)	
14:00-14:45	<b>APERTURA E SALUTO DI BENVENUTO</b> da parte dei rappresentanti del Rettorato dell'Università di Innsbruck, della Facoltà di Studi filologici e culturali, del Dipartimento di Romanistica, del Dipartimento di Didattica e del comitato organizzatore di LeKo Con cornice musicale della band "IMoF-Urformation"	
14:45-15:30	<b>PLENARIA: Sabine E. KOESTERS GENSINI</b> <i>Wenn ein Übersetzer in einer Winternacht...</i> Überlegungen zu Übersetzungen und Übersetzbarkeit der Phraseologie in Italo Calvino und daraus resultierende Konsequenzen für die Phraseodidaktik und (Lerner)lexikographie (Presiede: Christine Konecny)	
15:30-16:00	PAUSA CAFFÈ (piano terra)	
<b>Sezioni parallele</b> (1° piano)	<b>AULA 1: Tipi speciali di combinazioni lessicali da una prospettiva monolingue e bilingue</b> (incl. linguistica contrastiva, semantica, linguistica dei corpora) (Presiede: Sabine E. Koesters Gensini)	<b>AULA 2: Discorso tipizzato / fraseologia e linguistica contrastiva / traduzione</b> (incl. didattica, lessicografia, linguistica cognitiva) (Presiede: Eduardo José Jacinto García)
16:00-16:30	<b>SZCZEK, Joanna</b> Zum phraseologischen Status der Ablehnungsformeln im Deutschen und im Polnischen	<b>RICO ALBERT, Concepción</b> Fraseologismos emocionales del español peninsular analizados a partir del binomio "biología-cultura": Implicaciones fraseodidácticas desde un enfoque cognitivo-contrastivo
16:30-17:00	<b>KAŁASZNIK, Marcelina</b> Regenbogenpresse berichtet: Zum Kollokationsstatus von hochfrequenten Zweierwortverbindungen zur Bezeichnung öffentlich bekannter Personen	<b>GARCÍA RODRÍGUEZ, Joseph</b> <i>"En blanco y negro"</i> : las locuciones cromáticas del español y el catalán
17:00-17:30	<b>OBSTOVÁ, Zora / VACHKOVÁ, Marie</b> Aktuelle Korpusforschung zu monokollokabilen Wörtern im Italienischen und Deutschen: Bericht und Ausblick	<b>MANSILLA, Ana</b> Combinaciones fraseológicas del alemán y del español de estructura [PREP + SUST.]: Patrones sintagmáticos y aspectos didácticos de la preposición <i>unter</i>
17:30-18:00	PAUSA CAFFÈ (piano terra)	
<b>Sezioni parallele</b> (1° piano)	<b>AULA 1: Discorso tipizzato / fraseologia e didattica, e-Learning &amp; lessicografia</b> (Presiede: Erica Autelli)	<b>AULA 2: Discorso tipizzato / fraseologia e linguistica contrastiva / traduzione</b> (focus: traduzione di testi letterari, lessicografia) (Presiede: Chr. Konecny)
18:00-18:30	<b>SPINA, Carmelinda</b> Insegnamento e apprendimento delle unità fraseologiche in italiano L2. Il caso dei somatismi logonimici	<b>MEDVEDEV, Vladimir</b> Sprachliche Standards bei bilingualen AutorInnen und ihre Übersetzungen ins Russische am Beispiel von L. Feuchtwangers Roman «Jud Süß»
18:30-19:00	<b>GIACOMA, Luisa</b> Va in scena il fraseologismo. Fraseodidattica multimediale dell'italiano come L2	<b>SHINDLER, Valentin</b> Wie typisiert ist verbale Aggression? Ein kontrastiver Vergleich anhand russischer und deutscher literarischer Texte
19:00-19:30	<b>NIED CURCIO, Martina</b> Das Nachschlagen von Phrasemen in Online-Wörterbüchern und Applikationen – ein Problem für Fremdsprachenlernende?!	<b>SZERSZUNOWICZ, Joanna</b> German <i>polnische Wirtschaft</i> vs. Polish <i>polnische Wirtschaft</i> . A case study on cross-linguistic equivalence of phrasemes
19:45	Incontro in piazza (Karl-Rahner-Platz) per andare al ricevimento	
20:00	<b>RICEVIMENTO</b> alla Claudiana (nella città vecchia, Herzog-Friedrich-Straße 3), Claudianasaal (2° piano) <b>seguito da buffet caldo</b> nell'aula Thüringsaal (1° piano)	

Venerdì 12 febbraio 2016

<b>Sezioni parallele</b> (1° piano)	<b>AULA 1: Discorso tipizzato / fraseologia e linguistica contrastiva / traduzione</b> (focus: composti, linguaggi settoriali in ambito tecnico e del diritto) (Presiede: Heidi Siller-Runggaldier)	<b>AULA 2: Discorso tipizzato / fraseologia e didattica &amp; plurilinguismo</b> (incl. analisi degli errori, language testing, semantica, linguistica cognitiva) (Presiede: Carmen Konzett)
08.30-09:00	<b>ten HACKEN, Pius</b> Nominalkomposita im Deutschen und im Italienischen	<b>TRESORUKOVA, Irina V</b> Phraseological Conjunctions of Modern Greek: Composition and Use
09:00-09:30	<b>GIACOMINI, Laura</b> Studio sull'applicazione dei frame alla fraseologia specialistica del settore tecnico	<b>SPÖTTL, Carol / EBERHARTER, Kathrin</b> Assessing English and Italian lexical combinations in high-stakes examinations
09:30-10:00	<b>URZI, Francesco</b> Forme aggettivate composte in italiano e tedesco. Un'interfaccia inesplorata	<b>ALBANO, Mariangela</b> Interpretative Dynamiken von Idiomen: Deutschsprachige Studierende von Französisch als Fremdsprache und ihre Interpretation französischer Idiome
10:00-10:30	<b>DE GIOVANNI, Cosimo</b> Combinazioni lessicali e linguaggio giuridico. Analisi di testi normativi (francese-italiano)	<b>KAYUMOVA, Albina</b> Idiom Comprehension in Bilingual (Tatar-Russian) Preschoolers
10:30-11:00	PAUSA CAFFÈ (piano terra)	
<b>Plenum</b> (piano terra)	Aula: HÖRSAAL 1 (piano terra)	
11:00-11.45	<b>PLENARIA: Carla MARELLO</b> Usi fraseologici di apprendenti di italiano L2 e di italofofoni. Routine e collocazioni nome-verbo / verbo-nome a partire dagli stessi stimoli iconici nei corpora VALICO e VINCA (Presiede: Lorenzo Zanasi)	
11:45-12:30	<b>PRESENTAZIONE DEL PROGETTO LEKO: Andrea ABEL / Christine KONECNY</b> Formelhafte Sequenzen im LeKo-Lernerkorpus: Vom theoretischen Ansatz zur Ergebnisauswertung (Presiede: Sabine E. Koesters Gensini)	
12:30-13:30	PAUSA PRANZO	
13:30	Incontro in piazza (Karl-Rahner-Platz) per fare il giro della città	
13:45-14:45	<b>Inizio della VISITA GUIDATA IN CITTÀ</b> (suddivisa in più gruppi), partendo dalla Karl-Rahner-Platz passando dal Tettuccio d'Oro per arrivare fino all'Arco di Trionfo	
<b>Sezioni parallele</b> (1° piano)	<b>AULA 1: Discorso tipizzato / fraseologia e grammatica delle costruzioni</b> (incl. mutamento linguistico, semantica, didattica, analisi di corpora di apprendimento) (Presiede: Heidi Siller-Runggaldier)	<b>AULA 2: Discorso tipizzato / fraseologia e linguistica delle varietà – Focus: Diatopia / Diastratia</b> (incl. plurilinguismo, didattica) (Presiede: Andrea Abel)
15:00-15:30	<b>HENNEMANN, Anja</b> Spanische Topikmarker und ihr Weg zu <i>Prefabs</i>	<b>SALVATORE, Eugenio</b> Fraseologia tematizzante nei documenti di emigrati italiani in aree germanofone e anglofone
15:30-16:00	<b>MOLLICA, Fabio</b> Konstruktionen, konzeptuelle Metapher und Metonymie beim Erlernen von Idiomen im DaF-Unterricht: Einige Überlegungen anhand der ditransitiven Konstruktion im fixierten Gebrauch	<b>BUKIES, Gudrun</b> 'Einheimische' und 'fremde' Nahrungsmittel in deutschen Texten – Eine korpusbasierte Untersuchung ausgewählter 'Trophotismen'
16:00-16:30	<b>PLÖTNER, Kathleen</b> Formeln und Konstruktionen im FSU	<b>KERSCHHOFER-PUHALO, Nadja</b> "I fohr Innschbruck. Gemma Kino?" – Regionale und soziale Variationen "präpositionsloser" Konstruktionen
16:30-16:45	PAUSA CAFFÈ (piano terra)	



<b>Sezione poster</b> (piano terra)	IN CORRIDOIO (piano terra)
16:45-17:30	<p><b>BRUNETTI, Simona / RUGGIERI, Antonella / SCHREIBER, Rebecca</b> <i>Manuale Interattivo e Multimediale di Fraseologia Italiana</i> con mappe mentali e contesti in uso. Schizzi di un progetto</p> <p><b>BULON, Amélie</b> Receptive knowledge and productive use of target-like phraseological units in L2 English or Dutch by French-speaking CLIL and non-CLIL learners</p> <p><b>CANTARINI, Sibilla</b> L'espressione della causalità nell'italiano e nel tedesco odierni</p> <p><b>GIACOMA, Luisa</b> <i>Il Nuovo Dizionario di Tedesco</i> Zanichelli / Klett</p> <p><b>MÜCKEL, Wenke</b> Der Schuleintritt als Sprachwechsel? – Typisierte Rede in der Unterrichtsgestaltung</p> <p><b>OLESIUK, Jakub</b> El papel de las colocaciones para facilitar el acceso léxico en estudiantes del español</p> <p><b>SCHWARZE, Cordula</b> Typisierte Rede in mündlichen wissenschaftlichen Präsentationen</p> <p><b>SIMONSEN, Irene</b> Die Beherrschung von formelhaftem Dänisch bei L2-(Dänisch-)Lernenden mit Deutsch als Erstsprache: <i>Hedging</i> in Voraussage-Äußerungen der Pressemitteilung</p> <p><b>STAVTCEVA, Aleksandra</b> Phraseological Means of Evaluation of Human Intellectual Abilities in English, German and Spanish</p> <p><b>URZI, Francesco</b> I glossari terminologici del parlamento europeo. L'archivio di un passato attuale</p> <p><b>ZHUMANBEKOVA, Nurkesch</b> Die emotiven Phraseologismen mit der Bedeutung der Freude im Deutschen und Kasachischen</p> <p><b>ZOUOGBO, Jean-Philippe</b> Idiomatische Sprichwörter und ihre Übersetzung in interkultureller Perspektive</p>
<b>Sezione tematica</b> (1° piano)	<b>AULA 1: Discorso tipizzato / fraseologia e linguistica dei corpora</b> (incl. Linguistica contrastiva / traduzione) (Presiede: Sabine E. Koesters Gensini)
17:30-18:00	<b>FARØ, Ken Joensen</b> Korpus, Kontrastivität, Konstruktionen. Zur Anwendbarkeit unterschiedlicher Korpuswerkzeuge für vergleichende Gebrauchsstudien zur typisierten Rede
18.00-18:30	<b>GRAËN, Johannes</b> Verfahren zur sprachübergreifenden Phrasensuche in dependenzannotierten, alignierten Korpora
18:30-19:00	<b>ĐURČO, Peter</b> Präpositionale Wortverbindungen und Wortbindungsmuster im Vergleich
20:00	<b>CENA SOCIALE</b> al ristorante "Stiftskeller" (Stiftsgasse 1-7; all'ingresso della città vecchia [lato est])

Sabato 13 febbraio 2016

<b>Sezioni parallele</b> (1° piano)	<b>AULA 1: Discorso tipizzato / fraseologia e analisi di corpora (di apprendimento)</b> (incl. linguaggio scientifico) (Presiede: Eduardo José Jacinto García & Christine Konecny)	<b>AULA 2: Discorso tipizzato / fraseologia e linguistica delle varietà</b> (linguaggio dei blog, linguaggi settoriali dell'economia e della politica) (Presiede: Barbara Hinger)
08.30-09:00	<b>GARCÍA SALIDO, Marcos</b> ¿Qué hace que una colocación sea difícil de aprender?	<b>MAURER, Michael</b> Lexical combinations in blogs – a corpus-based study of English B2 written performances
09:00-09:30	<b>KACJAN, Brigita</b> Typisierte Rede – Stolpersteine für slowenische DaF-Lernende in der Produktion schriftlicher Texte	<b>GÓMEZ FERNÁNDEZ, Araceli</b> Combinaciones léxicas preconstruidas en el discurso político emergente
09:30-10:00	<b>TOMÁŠKOVÁ, Simona</b> Feste Wortverbindungen als Erwerbsproblem im Bereich Deutsch als fremde Wissenschaftssprache	<b>UZCANGA VIVAR, Isabel</b> Fraseología y discurso de la crisis económica y social en los medios de comunicación
10:00-10:30	<b>WEDER, Mirjam</b> Metadiskursive Textroutinen im wissenschaftlichen Schreiben als Indikatoren für den Erwerb wissenschaftlicher Fachsprachlichkeit	<b>RICO-SULAYES, Antonio / LYNN JOHNSON, Robyn / IRIZARRY, Anamari / VILLAFANE, Camille / CLARKE, Linda</b> Phraseological Idioms Perceived as Useful in Business English: A Typological Analysis
10:30-11:00	PAUSA CAFFÈ (piano terra)	
<b>Plenum</b> (2° piano)	Aula: MADONNENSAAL (2° piano)	
11:00-11.45	<b>PLENARIA: Giovanni ROVERE</b> Zum Verhältnis von Syntagmatik und Valenz am Beispiel italienischer Handlungsverben (Presiede: Heidi Siller-Runggaldier)	
11:45-12:30	<b>PRESENTAZIONE DEL PROGETTO LEKO: Lorenzo ZANASI / Erica AUTELLI</b> Dal corpus LeKo ai materiali d'insegnamento: per una fraseodidattica <i>corpus-based</i> (Presiede: Christine Konecny)	
12:30-12:50	<b>CHIUSURA</b> Con intrattenimento musicale della band "IMoF-Urformation" (incluso il medley "Sweet Lexemes", creato appositamente per il convegno)	

12:50-13:50	PAUSA PRANZO (per chi partecipa alla gita)
13:50	Incontro in piazza (Karl-Rahner-Platz) per la gita
14:00	<b>GITA a Bergisel in seguito al convegno</b> Partenza per Bergisel in pullmann Visita del museo Panorama- und Kaiserjägermuseum Viaggio verso il trampolino di lancio di Bergisel (nelle vicinanze) Caffè / tè (e torta) nel bar panoramico "Bergisel Sky" Ritorno per Karl-Rahner-Platz via pullmann
ca. 17:00	Arrivo in piazza (Karl-Rahner-Platz)